

Костикова О.И.

МГУ имени М.В. Ломоносова

ТОНКАЯ НАСТРОЙКА СЕТЕВОГО ВЗАИМОДЕЙСТВИЯ В ЛИНГВОКУЛЬТУРНОМ ПРОСТРАНСТВЕ БРИКС

В Концепции внешней политики России, начиная с 2008 года, введено в обиход понятие «сетевая дипломатия», а с 2013 года понятие «сетевой альянс»¹. И то, и другое касается развития двусторонних и многосторонних отношений как с государствами, так и межгосударственными объединениями, международными организациями; предполагает гибкие формы участия в многосторонних структурах в целях коллективного поиска ответов на общие вызовы и приходит на смену блоковым подходам к решению международных проблем. В 2016 году в Концепции внешней политики снова подчеркивается, что задачей России является «содействие становлению сетевых альянсов, активное участие в них России»², а также подтверждается востребованность сетевой дипломатии, к тому моменту зарекомендовавшей себя как прогрессивный метод взаимодействия с государствами и интеграционными объединениями.

Сильной стороной сетевой дипломатии и ее конкретного воплощения – сетевых альянсов – является возможность обсуждения глобальных проблем в различных диалоговых форматах, в том числе и не формализованных в какую-то определенную организацию. Одним из таких форматов является многостороннее объединение БРИКС, создание которого

¹ Концепция Внешней политики Российской Федерации : [Утверждена Президентом Российской Федерации Д.А. Медведевым 12 июля 2008 г.] – Текст : электронный // Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. – 2024. – URL: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1670707/ (дата обращения: 04.03.2024); Концепция Внешней политики Российской Федерации : [Утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 12 февраля 2013 г.] – Текст : электронный // Президент России : официальный сайт. – 2024. – URL:

² Концепция Внешней политики Российской Федерации : [Утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 30 ноября 2016 г.] – Текст : электронный // Президент России : официальный сайт. – 2024. – URL: <http://www.kremlin.ru/acts/bank/41451/> (дата обращения: 04.03.2024).

было инициировано в 2006 году Россией и явилось одним из наиболее значимых геополитических событий начала XXI века. За короткое время «пятерка» БРИКС «по праву утвердилась на глобальной арене в качестве авторитетной структуры, влияние которой в мировых делах

п

о

с

л

е

д

о

в

а

т

е

л

ь

н

о

у

к

Выступление Президента Российской Федерации на заседании саммита БРИКС в расширенном составе

⁴ Chakraborty S. Significance of BRICS: Regional Powers, Global Governance, and the Roadmap for Multipolar

W
o

⁵ Beeson M., Zeng J. The BRICS and Global Governance: China's Contradictory Role / M. Beeson, J.Zeng – Текст : электронный // Third World Quarterly. – 2018. – Vol. 39, Iss. 10. – Pp. 1962–78. URL: <https://doi.org/10.1080/01436597.2018.1438186> (дата обращения: 04.03.2024).

⁶ Hopewell K. The BRICS – Merely a Fable? Emerging Power Alliances in Global Trade Governance / K. Hopewell – Текст : электронный // International Affairs. – 2017. - Vol. 93. Iss. 6. – P. 1377–1396. URL:

⁷ Концепция Внешней политики Российской Федерации : [Утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 31 марта 2023 г.] – Текст : электронный // Министерство иностранных дел

Р

Ф

а

к

п

трансформировавшись сегодня в союз девяти государств. Развитие формата

1

Результаты сетевой дипломатии ощутимы: появление разнообразных инструментов и механизмов развития многосторонней кооперации в целях содействия безопасности, процветанию и развитию в условиях взаимосвязанного и глобализованного мира. Поскольку речь идет именно о сетевом взаимодействии, особое значение имеет характер взаимодействия актантов сети: разнообразие связей, множественность направлений и обоюдных контактов, которые делают возможным циркуляцию разных "потоков" – идей, информации, знаний и т.п. Здесь важно, что целое может иметь бóльшую значимость по сравнению с простой суммой его частей. Иначе говоря, сеть способна приобрести свойства, которыми не обладают составляющие её элементы по отдельности. В системологии эта способность называется эмергентностью. Ярким примером эмергентности является сознание как особое свойство нервной системы, которого нет у составляющих её элементов. Эмергентность — главное достоинство сетевых структур, обуславливающее их многочисленные преимущества: открытость, позволяющую создавать и развивать более крупную сеть, общие инструменты для обмена информацией, управления сетью, способность установления новых связей. Вместе с тем, непредсказуемость возникающих свойств затрудняет математическое моделирование жизнедеятельности сетевых структур; та же особенность, хорошо известная в биологии и медицине, свойственна и живым системам: ошибочно полагать, что чем

б

о

л

ь

ш

е

8

М Садовничий В.А. Педагогические заметки о современном образовании. Избранные выступления /
Садовничий В.А. – Москва: Издательство Московского университета, 2023. – С. 225. – Текст:
Ы непосредственный.

конструктивного управления мировыми процессами, и расширения сети партнерских связей, основанных на взаимной выгоде, уважении и учете интересов друг друга.

Потенциал БРИКС как сетевого альянса кроется в многообразии и возможности сопрягать традиции на основе общих ценностей, а благодаря трансконтинентальному измерению сотрудничество государств-членов имеет особый вес и значимость.

Государства-члены БРИКС реализуют неодинаковые модели развития, имеют разные исторические корни, политические системы, но, пожалуй, особый интерес представляет собой гетерогенность их лингвокультурного пространства. В данном случае вслед за Д.С. Лихачевым под

п

р

о По самым скромным подсчетам это пространство включает в себя более 300 народностей и этнических групп и более 3000 языков и диалектов.

я Глубину лингвокультурного пространства БРИКС воплощает собой продукт долгосрочной работы человеческого интеллекта, в котором отражена когнитивная и креативная деятельность многих поколений – язык; он является уникальным хранилищем человеческого опыта и истории говорящего на нем этноса. Язык – претворение культуры: он позволяет фиксировать и закреплять в текстах, преданиях, обычаях, традициях совокупность ценностей, норм, идеалов, характерных для социальной общности (этноса, нации, общества), обеспечивающих смысл существования человека и общества¹⁰. Сохранение в текстах гуманитарной

к

у

¹⁰ Лихачев Д.С. Избранные труды по русской и мировой культуре. 2-е изд, перераб. и доп. / сост. и науч. ред. А.С. Запесоцкий. СПб. : СПбГУП, 2015. С. 21.

¹¹ Запесоцкий А.С. Образование: Философия, культурология, политика / А.С. Запесоцкий. – М.: Наука, 2003. – С. 263

т

и

р

Глубина и гетерогенность лингвокультурного пространства БРИКС – это и богатейший ресурс, и серьёзный вызов для реализации стратегии инклюзивной многосторонности и обеспечения взаимосвязанности¹² (см. Стратегия экономического партнерства БРИКС до 2025 г.). Еще в 2001 году во Всеобщей декларации о культурном разнообразии ЮНЕСКО культурное разнообразие было признано в качестве «источника обменов, новаторства, творчества, [...] столь же необходимое для человечества, как биоразнообразие для живой природы». В «Декларации прав культуры», разработанной коллективом ученых СПбГУП под научным руководством Д.С. Лихачева, культурное сотрудничество, диалог и взаимопонимание народов мира определяются как необходимое условие предотвращения международных и межэтнических конфликтов, залог справедливости и демократии в контексте человекотворческого, миротворческого и

ц

и

в

и

л

и

з

а

ц

и

о

¹² Стратегия экономического партнерства БРИКС до 2025 г. – Текст : электронный // Министерство

^э
^н к

^л *Лихачев Д.С.* Избранные труды по русской и мировой культуре. — 2-е изд., перераб. и доп. / сост. и науч. ред. А. С. Запесоцкий. — СПб. : СПбГУП, 2015. – С.503.

^ч *Годдард Ч.* Диалоги и конфликты культур в меняющемся мире // Диалоги и конфликты культур в меняющемся мире: XXI Международные Лихачевские научные чтения, 25-26 мая 2023 г. – Санкт-Петербург: СПбГУП, 2024. С. 55.

^ч

^о е

^с

^з к

важность выхода за рамки собственной культурной ограниченности и

В

М

е

с

Т

е

с

Т

е

М

В числе фундаментальных констант - наличие трех измерений в сетевом взаимодействии БРИКС. *Культурные* и гуманитарные связи – одно из трех магистральных направлений, наряду с *политикой* и безопасностью, и также *экономикой* и финансами, по которым страны-участницы БРИКС стремятся укреплять свое сотрудничество. Культурно-гуманитарная составляющая не менее важна, чем две другие, ведь «исторический опыт убедительно показывает, что без необходимого уровня общей культуры не получают должного развития точные науки, требующие большого интеллектуального напряжения, а проекты, осуществляемые без

Однако «удельный вес» культурно-гуманитарного измерения в руководящих документах объединения непропорционален другим

Н

Лекторский В.А. Мультикультурализм и диалог культур //Лекции и доклады членов Российской академии наук в СПбГУП (1993-2013) : в 3 т. / сост., науч. Ред. А.С. Запесоцкий. Т.3: Доклады и выступления – СПб: СПбГУП, 2013. – 1120 с. С.389.

Запесоцкий А.С. Образование: Философия, культурология, политика / А.С. Запесоцкий. – М.: Наука, 2003. – С. 249.

Р

Н

повесткам, в частности финансово-экономической. Йоханнесбургская декларация-II, подписанная по итогам XV Саммита БРИКС, свидетельствует о наличии на тот момент отставания в реализации уже намеченных планов в этом направлении. (см. п. 81 «Мы подтверждаем свои обязательства по всем подписанным и принятым [...] документам и соглашениям в области культуры и *обязуемся в срочном порядке приступить* (курсив наш – *О.К.*) к практической реализации Плана действий (2022 –

0 Выступая на заседании лидеров БРИКС в расширенном составе в августе прошлого года В.В. Путин заявил о необходимости «серьёзного разговора о будущем культуры в мире, о сбережении и приумножении

и

р

о

р

а Реализовывать такие задачи можно разными путями. Например, через расширение ареала изучения и распространения русского языка в странах-участницах БРИКС, «создание благоприятной институциональной среды для расширения сферы российской культуры и русского языка в иностранных государствах, включая деятельность русских школ и

к

¹⁷
р

н Йоханнесбургская декларация-II. БРИКС и Африка: партнерство в интересах совместного ускоренного роста, устойчивого развития и инклюзивной многосторонности [Сэндтон, Гаутенг, ЮАР, 23 августа 2023 год] – Текст : электронный // Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. – 2024. – URL: https://www.mid.ru/ru/foreign_policy/news/1901504/ (дата обращения:

¹⁸

у Выступление Президента Российской Федерации на заседании саммита БРИКС в расширенном составе

р Концепция участия Российской Федерации в объединении БРИКС [Утверждена Президентом Российской Федерации В.В. Путиным 9 февраля 2013 г.] – Текст : электронный // Министерство иностранных дел Российской Федерации : официальный сайт. – 2024. – URL: (дата обращения: 04.03.2024)

й

ы Стратегия государственной культурной политики на период до 2030 года [утверждена распоряжением

ю

р

Однако такой путь тернист из-за своей несимметричности, проявляющейся как в несоразмерности понятий русский язык / российская культура, так и в «продвиженческом» подходе к сфере влияния любого языка, ослабляющем принцип «диалогичности». Иной путь – работа над международным имиджем страны с богатейшей историей, традиционной и динамично развивающейся современной культурой через стимулирование интереса к музыке, фильмам, литературе, через создание и распространение собственных культурных продуктов высокого качества и обеспечение широкого к ним доступа, поддерживая и сохраняя многоязычие и принцип языкового и культурного разнообразия.

Перевод, в основе которого со-творчество и со-трудничество, познание «чужого» на фоне «своего» и осознание «своего» при сопоставлении с «чужим» – это всегда открытый диалог. Решая задачи по повышению осведомленности, пониманию и признанию культуры друг друга в лингвокультурном пространстве БРИКС, перевод в этом случае способен выполнить ещё одну фундаментальную культуротворческую миссию – способствовать поддержанию, сохранению и совершенствованию языков малых народов, а их в лингвокультурном пространстве БРИКС большинство. «Мы должны оберегать всю сферу культуры, писал Д.С. Лихачев, - разве можно быть безучастным к судьбам культуры малых народов, живущих в окружении народов многочисленных и обладающих

В нашей стране имеется богатый опыт, накопленный в период активной деятельности в советскую эпоху издательств «Прогресс», «Мир», «Радуга». Сегодня, в Индии книги советских авторов, выходившие в этих

а Правительства Российской Федерации от 29 февраля 2016 г.] – Текст : электронный // Правительство Российской Федерации: официальный сайт. – 2024. – URL: (дата обращения: 04.03.2024)

с *Лихачев Д.С.* Избранные труды по русской и мировой культуре. 2-е изд, перераб. и доп. / сост. и науч. ред. А.С. Запесоцкий. СПб. : СпбГУП, 2015. С. 509.

издательствах на английском, хинди, маратхи, малаям, тамильском, телугу, бенгальском и других индийских языках стали вожделенным объектом коллекционирования и предметом обсуждения в интернет-сообществах. Детская литература, классика, учебники советской эпохи по-прежнему очень востребованы: для одних – это ностальгия по детским годам, другие ценят качество научной литературы и до сих пор используют при подготовке к экзаменам на инженерные факультеты, третьи видят в этих книгах

а Мягкая сила перевода, сделанного десятки лет назад до сих пор эффективно работает на благо диалога культур. Эта константа тонкой настройки весьма и весьма существенна, что очень хорошо осознаёт, например, наш партнер по БРИКС – КНР. Идеи председателя Си Цзиньпина о важности переводческой деятельности в деле укрепления сотрудничества Китая с другими государствами, построения сообщества единой судьбы человечества, получают свою воплощение сегодня в специальных государственных грантовых программах, нацеленных на ознакомление с культурой и литературой, традициями и мировоззрением, философией и историей Китая через переводы на разные языки мира, выполненные китайскими переводчиками иногда в тандеме с носителями языков перевода. Эти наблюдения подводят нас к следующим двум вопросам тонкой настройки взаимодействия внутри БРИКС, требующим рассмотрения в перспективе, а именно обучение и формирование переводческих кадров, способных обеспечить представленность богатейшего культурного наследия Российской Федерации на языках БРИКС, а также нацеленность

е

к

¹² См.: *Sreedharan D.* How Soviet Children's Books Became Collectors' Items in India Thanks to nostalgia, the literary legacy of the USSR has a long afterlife // *Atlas Obscura.* – 2021, 14 apr. – Обновляется в течение суток. – URL: <https://www.atlasobscura.com/articles/soviet-childrens-books-in-india> (дата обращения: 04.03.2024) – Текст : электронный.

в

культурного взаимодействия, в том числе через перевод, на молодёжь стран БРИКС, представляющую колоссальный потенциал роста.

В заключение, процитируем строки из Указа императрицы Елизаветы Петровны об основании Московского университета, ставшие университетским законом: «Всякое добро происходит от просвещенного разума, а, напротив того, зло искореняется». Полагаем, что эта заповедь ёмко отражает вектор культурно-гуманитарного измерения сотрудничества между странами БРИКС.